



*The Divine Liturgy of our Holy Father
Saint John Chrysostom
in Church Slavonic*

FOREWORD

This Church Slavonic edition of the Divine Liturgy of our Holy Father Saint John Chrysostom was adapted from approved sources using the Latin Alphabet transliteration of the Church Slavonic that has been in common usage in the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A.

The format of this Divine Liturgy is consistent with the official English translation of the Divine Liturgy of Holy Father Saint John Chrysostom, which was promulgated by the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A. on the Feast of the Theophany of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, January 6, 2007.

This edition is intended for private use only, providing a worship aide for the fixed portions of the Divine Liturgy when it is celebrated partially or entirely in Church Slavonic. The material in this booklet must be supplemented with the appropriate changeable parts as dictated by the Typicon for the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A.

When appropriate during Pascha, the Paschal Greetings are added:

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Then, continuing with the Paschal Intonations:

Celebrant: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i sušćim vo hrob'ich život darovav.

Response: **Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i sušćim vo hrob'ich život darovav. (Twice)**

After the second time, the faithful conclude:

I nam darovav život v'ičnyj; poklaňajemsja Jeho tridnevnomu voskreseniju!

END OF THE DIVINE LITURGY OF
OUR HOLY FATHER SAINT JOHN CHRYSOSTOM

The Divine Liturgy

*The faithful **STAND** when the preparatory rites are completed and the great incensation of the church takes place. Then the clergy quietly say the prayers before commencing the Divine Liturgy, and the holy doors are opened.*

Deacon: Blahoslovi, Vladyko!

Celebrant: Blahosloveno carstvo, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

Throughout Pascha, the following is sung:

Celebrant: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i sušćim vo hrob'ich život darovav.

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i sušćim vo hrob'ich život darovav. (Twice)

*The faithful may **SIT** as the Litany of Peace begins:*

Deacon: Mirom Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O svyšnim mir'i i spaseniji duš našich, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O mir'i vseho mira, blahostojaniji svjatych Božijich cerkvej i sojedineniji vs'ich, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O svjat'im chrami sem, i so v'iroju, blahohov'inijem i strachom Božijim vchod'aščich v oň, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O svjat'ijšem vselenst'im Archijereji našem [Imja Rek], Pap'i Rimst'im, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O preosvjaščenňijšem Mitropolit'i našem Kir [Imja Rek], i o bohoľubiv'im Episkop'i našem Kir [Imja Rek], čestnim presviterstv'i, vo Christ'i diakonstv'i, o vsem pričt'i i l'udech, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O hrad'i sem, vsjakom hrad'i, strani, i v'iroju živuščich vo nich, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

DISMISSAL

Celebrant: Slava Teb'i Christe Bože, upovanie naše, slava Teb'i.

Response: Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Blahoslovi!

Throughout Pascha, the following is sung in place of "Slava Otcu...":

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Blahoslovi!

Facing the faithful, the celebrant intones the Prayer of Dismissal:

Celebrant: [Voskresyj iz mertvych] Christos istinnyj Boh naš....i vs'ich svjatych pomilujet i spaset nas, jako blah i čelovikoľubec.

Response: Amiň.

On more festive occasions, the deacon or celebrant, facing the faithful, intones the chant for long life:

Celebrant: Podažd' Hospodi mir, zdravije i dolhodenstvije [rabu Tvojemu – rab'i Tvojej – rabom Tvojim], [Imja Rek], na mnohaja i blahaja l'ita.

Response: Mnohaja l'ita, blahaja l'ita, mnohaja, blahaja l'ita.

Added only after the final intonation for long life:

Vo zdraviji i spaseniji, mnohaja, blahaja l'ita.

Celebrant: So mirom izydem!

Response: O imeni Hospodi.

Deacon: Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

The celebrant, going before the ambon and facing East, intones the Ambon Prayer:

Celebrant: Blahoslovľajaj blahoslovjaščyja Ťa Hospodi, i osvjaščajaj na Ťa upovajuščija, spasi ľudi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, ispolnenije cerkve Tvojeja sochrani, osvjati ľubjaščija blaholipije domu Tvojeho. Ty ľich vosproslavi božestvennoju Tvojeju siloju, i ne ostavi nas upovajuščich na Ťa. Mir mirovi Tvojemu daruj, cerkvam Tvojim, jerejem, prederžaščym vlastem našym, i vsim ľudem Tvojim. Jako vsjako dajanije blaho, i vsjak dar soveršen svyše jest', schoďaj ot Tebe Otca svitov; i Teb' i slavu, i blahodarenije, i poklonenije vozsylajem, Otcu i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

Blessings and rituals for solemn occasions may take place here.

Then the faithful sing:

Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i do vika. (3 times)

Celebrant: Blahoslovenije Hospodne na vas, Toho blahodatiju i čelov'ikoľubijem, vsehda, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

Deacon: O blahorastvoreniji vozduchov, o izobiliji plodov zemnych i vremeňich mirnych, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, stražduščich, pl'inennych i o spaseniji ich, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Special petitions, including those for the deceased, may be inserted here.

Deacon: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Presvjatuju, prečistuju, preblahoslovennuju, slavnuju, Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnoďivu Mariju, so vs'im svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš, Christu Bohu predadim.

Response: Teb'i, Hospodi.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Jako podobajet Teb' i vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

FIRST ANTIPHON – SUNDAYS

On Sundays and all days of Pascha (Psalm 65:1,2):

Voskliknite Hospodevi vsja zemlja, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chvali Jeho: Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Slava Otcu i Synu, i Svjatemu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

On Sundays and all days of Pascha (Psalm 66:2):

SECOND ANTIPHON – SUNDAYS

Bože uščedri ny i blagoslovi ny, prosv'iti lice tvoje na ny i pomiluj ny: Spasi ny, Syne Božij, vskresyj iz mertvych, pojuščija ti: Alliluja! Alliluja! Alliluja!

On Weekdays other than during Pascha (Psalm 91:2):

FIRST ANTIPHON – WEEKDAYS

Blaho jest' ispovidatisja Hospodevi, i p'iti imeni Tvojemu, Vyšnjij: Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Slava Otcu i Synu, i Svjatemu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

On Weekdays other than during Pascha (Psalm 92:1):

SECOND ANTIPHON – WEEKDAYS

Hospod' vocarisja v lipotu oblečesja: oblečesja Hospod' vo silu i prepojasasja: Molitvami Svjatych Tvojich, Spase, spasi, nas.

Throughout Pascha, the following is sung instead of "Vid'ichom svit istinnyj...":

Response: Christos vskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav.

The Celebrant incenses the holy gifts.

Celebrant: Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

The holy gifts are brought to the table of preparation. The faithful sing:

Da ispolňatsja usta naša, chvalenija Tvojego Hospodi. Jako da vospojem slavu Tvoju, jako spodobil jesi i nas Bože. Pričastitisja svjatym bezsmertnym, prečistym, presvjatym, i životvorjaščim, Christe Tvojim Tajnam. Utverdi nas Bože vo Tvojej svjatyni, vsja dni poučatisja, božestveni pravdi Tvojej. Alliluja! Alliluja! Alliluja!

Deacon: Prosti prijemše Božestvennych, svjatych, prečistych, bezmertnych, nebesnych i životvorjaščich, strašnych Christovych tain, dostojno blahodarim Hospoda.

Response: Hospodi, pomiluj.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Jako ty jesi osvjaščenje naše, i Teb'i slavu vozsyľajem, Otcu i Synu i Svjatemu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

*With fear and reverence, the clergy partake of the Holy Gifts while the faithful sing the **COMMUNION HYMN(S)** proper to the day. For Sunday, the usual Communion Hymn is Psalm 148:1:*

Verse: **Chvalite Hospoda so nebes; chavlite Jeho vo vyšnich.**

Refrain: **Alliluja! Alliluja! Alliluja!**

Celebrant: So strachom Božijim i v'iroju pristupite!

Response: **Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, Boh Hospod' i javisja nam.**

The faithful, who have properly prepared to receive the Divine Eucharist, come forward, approach the priest and remain standing.

The body and blood of our Lord are administered on a small spoon.

They open the mouth widely, without extending the tongue, and close the mouth only after the spoon has been withdrawn.

*The faithful may **REMAIN STANDING** while others are receiving Holy Communion.*

During the reception of Holy Communion, the Communion Hymn(s) proper to the day are sung along with their verses. The faithful respond "Alliluja! Alliluja! Alliluja!" to each verse.

When Holy Communion has been distributed, the celebrant blesses with the chalice:

Celebrant: Spasi, Bože, ľudi tvoja i blahoslovi dostojanije tvoje.

Response: **Vid'ichom sv'it istinnyj, i prijachom Ducha nebesnaho, obr'itochom v'iru istinnuju, nerazd'il'ňij Svjat'ij Trojce'i poklaňajemsja, ta bo nas spasla jest'.**

The Typical Psalms and the Beatitudes may be sung in place of the Sunday Antiphons except on those Sundays for which proper antiphons are prescribed. The Typical Psalms are sung in place of the First and Second Antiphons.

FIRST TYPICAL PSALM

Psalm 102:1

Blahoslovi duše moja Hospoda, i vsja vnutrenňaja moja imja svjatoje Jeho. Blahosloven Jesi Hospodi.

SECOND TYPICAL PSALM

Psalm 145:1,2

Chvali duše moja Hospoda; voschval'u Hospoda vo život'i mojem, poju Bohu mojemu dondeže jesm.

*The faithful **STAND** as the Second Antiphon concludes with the Hymn of the Incarnation:*

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij, bezsmerten syj, i izvolivij spasenija našeho radi voplotitisja ot vsjatyja Bohorodicy i prisnod'ivy Mariji, nepreložno vočelovičivysja, raspnyjsja že, Christe Bože, smertiju smert' popravij, jedin syj Svjatyja Trojcy, spros'ajemyj Otcu i Svjatomu Duchu, spasi nas.

The Third Antiphon follows, while the Little Entrance with the holy gospel book is made through the northern door and the holy doors.

THIRD ANTIPHON (Psalm 94:1)

On Sundays and all days of Pascha:

Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel'u našemu: Spasi ny, Syne Božij, voskresyj iz mertvych pojuščija ti: Alliluja! Alliluja! Alliluja!

On Weekdays other than during Pascha:

Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel'u našemu: Spasi ny, Syne Božij, vo Svjatych diven syj, pojuščija ti: Alliluja! Alliluja! Alliluja!

If the Typical Psalms have been sung in place of the Sunday First and Second Antiphons, the Beatitudes are now sung in place of the Third Antiphon.

Beatitudes (Matthew 5:3-12):

Vo carstviji tvojem, jehda prijdeši, pomjani nas Hospodi.

- **Blaženi niščiji duchom, jako t'ich jest' Carstvo nebesnoje.**
- **Blaženi plačuščiji, jako tiji ut'išatsja.**
- **Blaženi krotcyji, jako tiji nas'lid'at zem'ľu.**
- **Blaženi alčuščiji i žažduščiji pravdy, jako tiji nasyt'atsja.**
- **Blaženi milostivyji, jako tiji pomilovani budut.**
- **Blaženi čistiji serdcem, jako tiji Boha uzrjat.**
- **Blaženi mirotvorcy, jako tiji synove Božiji narekutsja.**
- **Blaženi izhnany pravdy radi, jako t'ich jest' carstvo nebesnoje.**
- **Blaženi jeste jehda ponosjat vam, i izženut i rekut vsjak zol hlahol na vy lžušče mene radi.**
- **Radujtesja i veselitesja, jako mzda vaša mnoha na nebesich.**

Deacon: Premudrost', prosti!

All pray together:

Viruju Hospodi i ispov'iduju, jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha živaho, prišedyj vo mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm' az.

Also:

Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam jako Juda, no jako razbojnik ispov'idajusja Teb'i:

Pomjani mja, Hospodi, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem. Pomjani mja, Vladyko, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem. Pomjani mja, Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud, ili vo osuždenije budet mñi pričastije svjatych Tvojich Tain, Hospodi; no vo iscilenije duši i t'ila.

Also:

V'iruju Hospodi i ispov'iduju, jako sije, ježe prijeml'u, voistinnu jest' istinnoje, samoje, prečistoje T'ilo Tvoje, i istinnaja, samaja, i životvorjaščaja Krov' Tvoja; jaže mol'usja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavlenije vs'ich hr'ichov mojich, i vo žizň vičnuju. Amiñ.

**Bože, milostiv budi mñi hrišnomu.
Bože, očisti hr'ichi moja i pomiluj mja.
Bez čisla sohr'išich, Hospodi, prosti mja.**

Please Note:

The English Text for the Communion Prayer may be found on pages 77-78 of The Divine Liturgies of our Holy Fathers John Chrysostom and Basil the Great, published by The Byzantine Catholic Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, USA. © 2006

na zemli. Ch'ib naš nasuščnyj dažd' nam dnes'. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavl'ajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeniye, no izbavi nas ot lukavaho.

Celebrant: Jako Tvoje jest' carstvo i sila i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

Celebrant: Mir vs'im!

Response: I duchovi Tvojemu.

Celebrant: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

Response: Teb'i, Hospodi.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Blahodatiju, i ščedrotami i čelov'ikoľubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

Deacon: Voňmim!

Celebrant: Svjataja svjatym.

Response: Jedin svjat, jedin Hospod', Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň.

*The proper liturgical posture is to **REMAIN STANDING**.*

The clergy and servers enter the sanctuary as the Third Antiphon concludes with the Entrance Hymn (Psalm 94:6):

On Sundays and all days of Pascha:

Response: Prijdite poklonimsja, i pripadem ko Christu: Spasi ny Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja!

On Weekdays other than during Pascha:

Response: Prijdite poklonimsja, i pripadem ko Christu: Spasi ny, Syne Božij, vo Svjatyh diven syj, pojuščija Ti: Alliluja!

*The faithful may **SIT** as the Third Antiphon concludes with the appropriate TROPARIA and KONTAKIA.*

Celebrant: Jako svjat jesi Bože naš, i Teb'i slavu vozsyľajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno...

Deacon: ...i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiň.

*The faithful **STAND** for the Thrice-Holy Hymn.*

Svjatyj Bože, Svjatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas. (3 times)

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov. Amiň. Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.

Svjatyj Bože, Svjatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.

LITURGY OF THE WORD

Deacon: Voňmim!

Celebrant: Mir vs'im!

Deacon: Premudrost', voňmim!

The faithful sing the PROKEIMENON. The lector chants the verse.

Deacon: Premudrost'!

The lector announces the title of the Apostolic Reading.

Deacon: Voňmim!

*The faithful **SIT** while the lector chants the Apostolic Reading.*

Celebrant: Mir ti!

Deacon: Premudrost', voňmim!

*The faithful **STAND** as the Alleluia is sung.*

The faithful sing the ALLELUIA. The lector chants the verses.

Response: Alliluja! Alliluja! Alliluja!

The holy gospel book is incensed along with the faithful.

Deacon: Premudrost' prosti, uslyšim svjataho Jevanhelija:

Celebrant: Mir vsim!

Response: I duchovi tvojemu.

Deacon: Anhela mirna, v'irna nastavnika, chranitel'a duš i t'iles' našych, u Hospoda prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Proščenija i ostavljenija hr'ichov i prehr'išenij našich, u Hospoda prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Pročeje vremja života našeho v mir'i i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Christijanskija končiny života našeho, bezbořizneny, nepostydny, mirny i dobroho otv'ita na strašnim sudišči Christov'i, prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Sojedenenje v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprošivše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

Response: Teb'i, Hospodi.

The celebrant prays, concluding with the introduction to the Lord's Prayer:

Celebrant: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlalolati:

Response: Otče náš, iže jesi na nebesich, da svjatitsja imja Tvoje. Da prijdet carstvije Tvoje, da budet vol'a Tvoja, jako na nebesi, i

Celebrant: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vs'imi vami.

Response: I so duchom Tvojim.

PREPARATION FOR HOLY COMMUNION

Deacon: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: O prinesennyh i osvjaščennyh čestnyh dar'ich, jako da čelov'ikoľubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodat', i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

The following petitions may be intoned:

Deacon: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hñiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.

Response: Podaj, Hospodi.

Deacon: Ot [Imja Rek] svjataho Jevanhelija čtenije.

Response: Slava Teb'i, Hospodi, slava Teb'i.

Celebrant: Voňmim!

The deacon proclaims the holy Gospel.

Response: Slava Teb'i, Hospodi, slava Teb'i.

*The faithful **SIT** during the homily,
and may also sit during the Litany of Fervent Supplication which follows:*

Deacon: Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Hospodi vsederžiteľu, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Response: Hospodi, pomiluj.

Deacon: Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvojeje, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Response: Hospodi, pomiluj. (3 times)

Deacon: Ješče molimsja o svjaťijšem vselenst'ím Archijereji našem [Imja Rek], Papi Rimst'ím, i o preosvjaščenniššem Mitropolit'i našem Kir [Imja Rek], i o bohoľubivim Episkop'i našem Kir [Imja Rek], o služuščich i posluživšich vo svjaťim chram'i sem, i o otc'ich našich duchovnyh, i vsej vo Christ'i bratiji našej.

Response: Hospodi, pomiluj. (3 times)

Deacon: Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv’i.

Response: Hospodi, pomiluj. (3 times)

Deacon: Ješče molimsja o predstojaščich l’udech, ožidajuščich ot Tebe velikija i bohattyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja pravoslavnyja, christijany.

Response: Hospodi, pomiluj. (3 times)

Celebrant: Jako milostiv i čelovikoľubec Boh jesi, i Teb’i slavu vozsyľajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo v’iki v’ikov.

Response: Amiň.

*The faithful **STAND** following the Litany of Fervent Supplication.*

Iže Cheruvimy tajno obrazujušče,* i životvorjašče Trojc’i trisvjatuju p’išn prinosjašče,* vsjakuju nyňi žitejskoje otveržim pečal’.

Deacon: Vs’ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Hospod’ Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyňi i prisno i vo v’iki v’ikov.

Celebrant: Svjaťijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenišaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], i bohoľubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], i ves’ svjaščeničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnyh i prispominajemyh ktitorej i blahod’itelej svjataho chrama seho, i vs’ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Hospod’ Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyňi i prisno i vo v’iki v’ikov.

Response: Dostojno jest’ jako voistinnu blažiti t’a Bohorodicu, prisenoblažennuju i preneporočnuju i Mater’ Boha našeho. Čestnijšuju Cheruvim i slavnijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl’inija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, t’a veličajem.

Throughout Pascha, the following is sung instead of “Dostojno jest’...“:

Response: Anhel vopijaše * blahodatnij: * čistaja D’ivo radujsja, * i paki reku radujsja: * tvoj Syn voskrese tridneven ot hroba, * i mertvyja vzdvihnuvyj, * l’udije veselitesja.

Sv’itisja, sv’itisja, * novy Jerusalime: * slava bo Hospodňa na teb’i vozsija: * likuj nyňi i veselisja Sione, * ty že čistaja krasujsja Bohorodice, * o vostaniji Roždestva tvojeho.

The clergy commemorate the living.

Celebrant: Vo pervych pomjani, Hospodi, svjaťijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenn’išaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], Bohoľubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], jichže daruj svjatym Tvojim Cerkvam, vo mir’i, c’ilych, čestnyh, zdravych, dolhodenstvujučich, pravo pravjaščich slovo Tvojeja istiny.

Response: I vs’ich i vsja.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: I dažd’ nam jediňimi usty i jediňim serdcem slaviti i vosp’ivati prečestnoje i velikoľipoje imja Tvoje, Oca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v’iki v’ikov.

Response: Amiň.

All make a profound bow.

Response: Amiin.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: PIJTE OT NEJA VSI, SIJA JEST' KROV' MOJA NOVAHO ZAV'ITA, JAZE ZA VY I ZA MNOHI IZLIVAJEMAJA VO OSTAVLENIJE HR'ICHOV.

All make a profound bow.

Response: Amiin.

Celebrant: Tvoja ot tvojich, Teb'i prinosjasce, o vs'ich i za vsja.

All bow reverently and sing:

Response: Tebe pojem, Tebe blahoslovim, Teb'i blahodarim Hospodi, i molimtisja Boze nas.

The celebrant prays the Epiklesis, invoking the Holy Spirit upon the gifts and the faithful.

The clergy and faithful make a profound bow.

The celebrant then offers incense on behalf of all saints and all the faithful departed.

Beginning the commemorations, he prays, concluding:

Celebrant: Izrjadni o presvjat'ij, prečist'ij, preblahoslovennij, slavnij Vladyčic'i našej Bohorodic'i i prisnod'ivi Mariji.

The Hymn to the Theotokos is now sung.

During Festal Periods, the Irmos of the Feast (from Matins) is sung along with its Magnification instead of the hymn that follows:

Response: Amiin.

Jako da Carja vs'ich podimem, anhel'skimi nevidimo dorinosima činmi. Alliluia! Alliluia! Alliluia!

Deacon: O predložennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.

Response: Hospodi, pomiluj.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi so presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Response: Amiin.

Before the profession of the Symbol of Faith, the assembly is invited to be reconciled with one another:

Celebrant: Mir vs'im!

Response: I duchovi Tvojemu.

Celebrant: Vozľubim druh druha, da jedinomyслиjem isprov'imy.

Response: Otca i Syna i Svjataho Ducha, Trojcu jedinosuščnuju i nerazd'ilnuju.

Celebrant: [Dveri! Dveri!] Premudrostiju vonmim!

SYMBOL OF FAITH

Response: V'iruju vo jedinaho Boha Otca vsederžitel'a, tvorca neba i zemli, vidimych že vs'ich i nevidimych.

I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vs'ich v'ik.

Sv'ita ot sv'ita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, nesotvorena, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša.

Nas radi čelovik i našeho radi spasenija, sšedšaho s'nebes, i voplotivšahosja ot Ducha Svjata i Mariji d'ivy, i vočelov'ičšasja.

Raspjataho že za ny pri Pontijist'im Pilat'i, i stradavša, i pohrebenna.

I voskressšaho vo tretij deň, po pisanijem.

I vozšedšaho na nebesa, i s'id'aščaho odesnuju Otca.

I paki hrjaduščaho so slavoju, suditi živym i mertvym, Jehože carstviju ne budet konca.

I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvorjaščaho, iže ot Otca ischod'aščaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajema i soslavima hlaholavšaho proroki.

Vo jedinu, svjatuju, sobornuju, i apostol'skuju Cerkov'.
Ispov'iduju jedino kreščenije vo ostavljenije hr'ichov.

Čaju voskresenija mertvych; i žizni buduščaho v'ika. Amiň.

ANAPHORA

Celebrant: Staňim dobri, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošenije vo mir'i prinositi.

Response: Milost' mira, žertvu chvalenija.

Celebrant: Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i ľuby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vsimi vami.

Response: I so duchom Tvojim.

Celebrant: Hor'i im'ijim serdca.

Response: Imamy ko Hospodu.

Celebrant: Blahodarim Hospoda.

Response: Dostojno i pravedno jest'.

*The faithful **REMAIN STANDING** as the celebrant prays, concluding:*

Celebrant: Pob'idnuju p'isň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlahol'ušče.

Response: Svjat, svjat, svjat Hospod' savaoft, ispolň nebo i zemľ'a slavy Tvojeja; osanna vo vyšnich. Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: PRIJMITE, JADITE, SIJE JEŠŤ ŤILO MOJE, JEŽE ZA VY LOMIMOJE VO OSTAVLENIJE HR'ICHOV.